

**09-15 juiyé 2018**

**31<sup>e</sup> LANNÉ**  
**FESTIVAL**  
**GWOKA**  
**SENTANN**

**LYANNAJ  
A KIITI AN  
KARAYIB-LA**

**PWOGRAM**

09-15 juiyé 2018

31<sup>e</sup> LANNÉ  
FESTIVAL  
GWOKA

SENTANN

LYANNAJ  
A KIITI AN  
KARAYIB-LA



# RÉPONDÈ RÉPONN !



Comme chaque année, la Riviera du Levant vibrera aux 7 rythmes du ka de son festival éponyme, occasion unique de délivrer au monde le message universel incarné par la noblesse de l'identité créole.

Temps forts du calendrier culturel guadeloupéen, cette manifestation constitue également un formidable élément d'attractivité renforçant les passerelles à l'intérieur et à l'extérieur de la Guadeloupe.

Promouvoir inlassablement la connaissance de nos danses et de nos musiques par des publics du monde, favoriser la diffusion culturelle et l'exposition médiatique de nos artistes,

Partager notre force et notre passion pour cette culture qui nous verticalise, Au fil des éditions, le Festival de Gwoka demeure le héraut de notre mémoire et de nos traditions et nous invite tout simplement à entrer dans la ronde...

Au nom du Conseil communautaire de la Communauté d'Agglomération la Riviera du Levant, je vous souhaite donc à tous un très bon festival !

**Jean-Pierre DUPONT**

*Président de la Riviera du Levant*



# FESTIVAL DE GWOKA

Sainte-Anne, berceau culturel et terre d'évènements, recèle sur son territoire le plus ancien festival guadeloupéen. Fruit de l'action incessante et féconde de militants culturels de notre commune, le festival de Gwo ka est depuis plusieurs années un évènement incontournable du calendrier culturel guadeloupéen.

Ancré à Sainte-Anne, chouké an tè Sentann, les enjeux qui le portent dépassent amplement les frontières et limites de notre ville. Il s'agit d'un vrai festival d'intérêt guadeloupéen dont l'âme est saintannaise. En notre qualité de saintannais, nous en tirons une certaine fierté. C'est ainsi que la Ville est l'un des principaux partenaires.

Après trente ans de lutte culturelle victorieuse, aujourd'hui il y a lieu de franchir un palier en pensant un plan de développement de notre festival. Celui-ci devra opter pour une certaine professionnalisation et mettre autour de la même table, l'ensemble des partenaires institutionnels et privés intéressés par la pérennisation et le développement de l'évènement.

Faut-il encore de le rappeler, c'est bien l'implication des guadeloupéens issus du festival, qui a permis la reconnaissance par l'UNESCO du Gwo ka comme patrimoine culturel immatériel de l'Humanité.

Cela me donne l'occasion d'adresser un vibrant hommage à Félix Cotellon, l'avocat de notre Gwoka, lui qui a œuvré vaillamment pour cette reconnaissance. Avec ses compagnons de lutte il a gagné cet immense combat et, nul doute qu'il saura trouver en lui et avec le soutien de tous ses fidèles, la ressource pour mener les combats présents et à venir.

En tout état de cause, au XXIème siècle notre diversité culturelle devra être pour nous vecteur de développement économique, avec comme locomotive le FGK d'autant que certains économistes vont même jusqu'à intégrer la culture dans le calcul de la richesse des territoires. En la matière, la Guadeloupe ne doit rater aucune opportunité car l'idée véhiculée par de nombreux spécialistes et non des moindres (universitaires, musiciens...) est que le Gwo ka portera la nouvelle révolution musicale de la Guadeloupe.

Et si Sainte-Anne était la Capitale de cette Révolution?

Bon FGK à tous

**Christian BAPTISTE**

*Maire de Sainte-Anne*

# 31<sup>E</sup> EDITION DU FESTIVAL DE GWO KA



« Celui qui n'a pas d'origine du Congo, en a de Carabali ».

Ce proverbe cubain populaire incarne en quelques mots le passé et l'héritage que nous partageons avec nos voisins-frères de la Caraïbe.

Ce proverbe, révélateur du patrimoine historique et culturel commun entre la Guadeloupe et Cuba ; témoigne que chaque Cubain, chaque Guadeloupéen a dans le sang et dans le cœur un peu d'Afrique, un peu de Congo.

La 31<sup>e</sup> Edition du Festival de Gwo-Ka célèbre ces legs précieux que nous ont transmis nos ancêtres, à travers la musique. Une musique issue de joies et de douleurs, transcendée par des ancêtres dignes qui ont fait de leur vulnérabilité, une véritable force.

Le *lyannaj' Guadeloupe-Cuba*, thème de prédilection retenu pour l'année 2018, nous offrira ainsi une fabuleuse partition de rythmes et de notes qui résonneront au-delà des terres de notre archipel, dans le cadre enchanteur de la ville de Sainte-Anne, fervente protectrice de la culture Gwo-Ka.

Les *boula* et les *chacha des mèt a manyok* se mêleront aux cadences des congas, des *tambours bata* et des *chekeres*, dans une atmosphère où la créativité et le métissage, les couleurs et les esprits confirmeront l'authenticité et l'identité de la Grande Caraïbe.

La Région Guadeloupe se tiendra cette année encore aux côtés du Comité d'Animations Sportives et Culturelles (C.A.S.C.) et de la Ville de Sainte-Anne, pour cet événement intergénérationnel rendant hommage aux grands passeurs de nos traditions.

De là-haut, les maîtres Ka souriront devant ce beau spectacle où les âmes des *piti kon gran* vibreront dans l'écho de la nuit, dans l'écho des chants où le temps, les langues et les nationalités ne feront qu'un.

**Ary CHALUS**

Président du Conseil Régional de Guadeloupe



# Festival Gwoka 2018

Festival gwoka ka wouvè !

C'est le temps de faire résonner les tambours ! Le temps de damer le sol ! Le temps d'accorder nos chants à nos mémoires d'hier et d'avant-hier !

Un temps pour porter haut nos musiques et nos rythmes et laisser les corps chorégrapier nos joies, nos peines, nos espoirs.

Un temps pour rassembler toutes les générations, autour d'un événement culturel et identitaire unique en Guadeloupe.

Un temps pour nourrir l'estime de soi et favoriser la cohésion sociale.

Un temps enfin pour le tourisme et l'attractivité de notre territoire.

Cette année 2018 consacre aussi 31 années de dialogue avec des musiciens héritiers d'autres traditions rythmiques et chorégraphiques séculaires.

Je veux rendre hommage à Félix COTELLON, pour la longévité et la qualité du festival de gwoka de Sainte-Anne.

Je veux le remercier pour avoir mis depuis 1987, autant d'énergie et de cœur à vouloir chaque année, faire vivre l'âme et réveiller le feu d'une musique qui a accompagné nos luttes et notre quête d'identité.

*Respé é lonè pou Félix é tout ékip-ay !*

Félicitations à tous pour avoir laissé germer et mûrir une utopie devenue réalité lorsque le gwoka est rentré au patrimoine immatériel de l'humanité!

*Rèspé pou zòt!*

Le festival constitue aujourd'hui une source inépuisable d'inspiration pour nos artistes : chorégraphes bien sûr, mais aussi plasticiens, sculpteurs, romanciers, stylistes, poètes, gens du théâtre ...

Grâce à lui, on a vu se réinventer à l'infini, l'art du biguidi... celui de la reprise... Et puis comment ne pas entendre dans la jeune scène de la chanson guadeloupéenne, le cri joyeux d'un toumlak ou le sanglot d'un woulé?

Le Conseil départemental a toujours soutenu le festival de gwoka de Sainte-Anne au titre de sa politique culturelle.

Je suis donc fier de vous convier à son édition 2018 pour partager ensemble de grands moments d'émotions collectives !

**Josette BOREL-LINCERTIN**

*Présidente du Conseil Départemental de la Guadeloupe*

# 31ÈME FESTIVAL GWOKA

Le défi que nous relevons chaque année pour organiser le festival s'est révélé, pour diverses raisons, particulièrement difficile pour cette 31ème édition.

Comme l'an dernier, il était prévu que nous la consacrons à des échanges avec un pays de la Caraïbe, ayant inscrit des éléments de son patrimoine culturel immatériel sur la liste représentative de l'UNESCO. Nous avons préparé ce « Lyannaj » avec CUBA qui y a inscrit en 2008, la TUMBA FRANCESA et la RUMBA en 2016. L'un des objectifs que nous nous étions fixés, consistait à sensibiliser les guadeloupéens sur l'importance du PCI dans notre société et sa réelle prise en compte dans les politiques publiques, afin d'en assurer, son développement, sa protection et sa valorisation.

Malheureusement, le terrible accident aérien qui a endeuillé CUBA au mois de mai, a cloué au sol les avions de la CUBANA de AVIACION. Les itinéraires alternatifs se sont révélés trop onéreux et trop complexes à organiser dans un délai si court. Nous avons donc été contraints de reporter à une autre édition, le projet « LYANNAJ GUADELOUPE - CUBA ».

En très peu de temps, nous avons réorienté la thématique vers la coopération culturelle dans la Caraïbe. Un séminaire sur ce thème avec des intervenants de CUBA, de LA DOMINIQUE, de TRINIDAD & TOBAGO, et de la GUADELOUPE, sera l'occasion de partager nos réflexions à propos de la mise en place d'un réseau régional des acteurs de la coopération culturelle.

Le festival sera émaillé d'autres grands moments comme la commémoration de deux artistes guadeloupéens de la scène traditionnelle : Moune de Rivel, saintannaise et grande ambassadrice de la biguine, dont c'est le 100ème anniversaire de la naissance et Reynoir CASIMIR dit NEGOCE, un formidable accordéoniste du quadrille de Guadeloupe.

Au cours de la semaine, les meilleures formations de Gwoka, vous feront apprécier leurs nouvelles compositions. Nous comptons sur votre présence et votre vive participation au 31ème festival Gwoka.

On gran respé pou Félix COTELLON,

Ou wouvè on tras ban nou,

On gran fos zanmi !

Mèsi onpil !

**Didier BERARD-CATELO**

*Le président du Comité d'Animations Sportives et Culturelles*



**Lendi 09**

# **Festival Gwoka ka wouvè**

**Kontan vwè nou pou  
31 lanné Festival Gwoka**

**6 zè-d-laprémidi**  
*Plaj Galba*

## **Hommage à Moune de Rivel**

*(7 janvier 1918 – 27 mars 2014), Artiste originaire de Sainte-Anne - Commémoration du centième anniversaire de sa naissance*

*(Extraits du concert enregistré en 2000 au Gosier à la Résidence Départementale lors du Festival « Écho des Lumières »*

## **Pawòl a**

- Prézidan CASC
- Mè Sentann
- Prézidan Riviéra du Levant
- Prézidan Conseil Départemental
- Prézidan Conseil Régional

8 tè-d-swa  
Plaj Galba

**Nou ka sonjé**

Omaj a Moune de Rivel

èvè

- **Winny Kaona**

Omaj a Reynoir **CASIMIR** dit

**Négoce**, artiste du Festival disparu  
en décembre 2017

èvè

José AMBROISE, Jacques DAVILLARS, Jacques DANICAN, Claude KANCEL -  
Chef d'orchestre Lucien SIDANBAROM

**Mizik Gwoka**

èvè

- **William FLESSEL** (Gwadeloup)

Séminaire

## Les enjeux de la coopération culturelle dans la Caraïbe

Mardi 10 juillet 2018

Hôtel ROTABAS à Sainte-Anne

8h30 à 12h00

Les enjeux de la coopération

Travailler en réseau dans la Caraïbe

Quelle coopération pour quelle Caraïbe  
pour le Patrimoine Culturel Immatériel ?

Modération du débat assurée par  
M. Julien MERION - Président du CORECA



Renseignements et Inscriptions

Centre Rêpriz : 05 90 20 99 18 - 06 90 11 20 43

# Programme

**8h30 • Accueil du public et des intervenants**

**8h45 - 9h15 • Partie protocolaire**

Intervention du Président de la Région Guadeloupe

Intervention de la Présidente du Conseil Départemental

Intervention du Maire de Sainte-Anne

Intervention de Didier Berald-Catelo, Président du CASC

Intervention de Mme Dominique Hubert, CORECA

Intervention du président des Amis de Cuba

Intervention du vice-président de Rèpriz

**Partie 1 • 9h15 - 10h15**

**Les enjeux de la coopération**

Exposé introductif sur la coopération dans la Caraïbe

**9h15 - 9h30 :** M. Fred Reno, *Directeur du Centre d'Analyses Géopolitiques et Internationales (CAGI),  
Professeur en sciences politiques à l'Université des Antilles*

Les acteurs de la coopération dans la Caraïbe et les initiatives et manifestations réussies

**9h30 - 9h45 :** M. Grégory Rabess, *de la Dominique*

**9h45 - 10h00 :** Queli Irca Figueroa Quiala, *Présidente du Conseil provincial du patrimoine culturel  
de Santiago de Cuba*

**10h00 - 10h15 :** Mme Sarah TANNOUS, *Vice-présidente CORECA,  
L'expérience du CARIFESTA*

**Partie 2 • 10h30 - 11h00**

**Travailler en réseau dans la Caraïbe**

L'exemple du réseau régional multi-acteurs (RRMA)

**10h30 - 10h45 :** Mme Myriam ELUTHER, *membre du CORECA*

Le commerce international des prestations de services des musiques live  
entre la Guadeloupe et Trinidad et Tobago

**10h45 - 11h00 :** Mme Lisa Gordon, *étudiante trinitadienne*

**Partie 3 • 11h00 - 11h30**

**Quelle coopération pour quelle Caraïbe pour le Patrimoine Culturel  
Immatériel ?**

La place du PCI dans la coopération culturelle dans la Caraïbe

**11h00 - 11h30 :** Mme Anaïs Diné, *ancienne chargée de la mission de coopération, Centre Rèpriz*

**11h30 - 12h00 :** Temps d'échange

# Mawdi 10

7 tè-d-swa  
*Plaj Galba*

## Woulo Bwavo

**Nikol VALTON é Krisyann COBRAL**

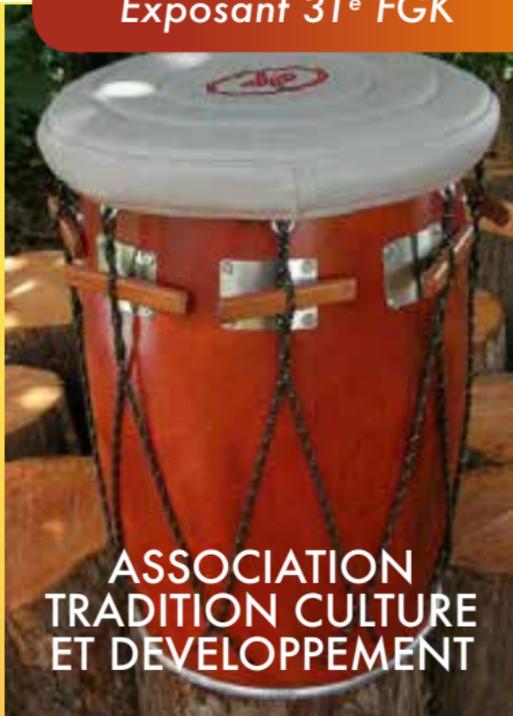
Dé Granfanm an Larèl a Gwoka é Swaré Léwòz

## Swaré Dans

èvè

- **AKADEMIDUKA**
- **DJOK**
- **KAMODJAKA**
- **OVIDE CARINDO**
- **MAMAI KWÉYOL** (*Bèlè Sainte-Lucie*)

Exposant 31<sup>e</sup> FGK



ASSOCIATION  
TRADITION CULTURE  
ET DEVELOPPEMENT



SOFAIA SAINTE-ROSE 97115  
PRESIDENT Daniel LOSIO  
CONTACT 0590 48 66 86  
06 90 00 44 51  
06 90 35 09 57  
[atou-ka@wanadoo.fr](mailto:atou-ka@wanadoo.fr)

## Mèkrèdi 11

### Thème

## « Transmisyon Pewkisyon Gwoka é Kadri »

### Maten

9 vè : Nou kontan vwè zòt

10 zè

Latilyé wouvè pou

- Dansé Gwoka
- Jouvé Tanbou
- Wacha (Siyak)
- Tanboudibas

### èvé

Sosyété Mouvman Savann

Pou enskri zot,  
hélé : 05 90 89 08 49

## Laprémidi

3 zè : Nou ka montré sa nou aprann  
an sé latilyé-la

6 zè-d-swa  
*Plaj Galba*

## **Sé Timoun ka menné**

- **Tanbou Daubin Jwé é Ésat - Rudy RENÉ**
- **Libèté**
- **Akademiduka**
- **Nouvèl Jénérasyon Ka**
- **AJSF**

**Jèdi 12**

**10 zè**  
*Lèspas Létinsèl*

**Bokantaj**

«Gwoka pou apwann li é maké tout ritm an mizik»

**èvé**

- **Christian Dahomay**

**7 tè-d-swa**  
*Plaj Galba*

**Koutanbou**

**JOZÉLITA épi** Moun ay

**8 tè-d-swa**

**Swaré Mizik**

- **FOS É TRADISYON**
- **7SON@TO**
- **TRADISYON KA**
- **KALBAS KA**

**Campagne de financement participatif**

## SOUTIEN AU 31<sup>ème</sup> FESTIVAL GWOKA



par Comité d'Animations Sportives et Culturelles

L'entrée sur le site du festival est gratuite et libre d'accès, cependant la manifestation a un coût. Le CASC prend en charge la logistique, la sécurité, le cachet des artistes, les frais de voyage, d'hébergement, etc. Son financement est prioritairement assuré par les subventions des institutions publiques, ensuite grâce à l'apport d'entreprises dans le cadre du mécénat culturel.

La participation financière des spectateurs se réduit à la vente de quelques produits dérivés. Le soutien au festival se doit d'explorer d'autres voies, comme celle qui vous est proposée cette année, par le biais d'une libre contribution sur le site sécurisé [helloasso.com](https://helloasso.com) :

**« SOUTIEN AU 31<sup>ème</sup> FESTIVAL GWOKA ».**

Merci d'avance de votre compréhension  
et de votre soutien.

# Vandredi 13

7 tè-d-swa  
*Plaj Galba*

**Koutanbou**

**VOITUS épi** *Moun ay*

8 tè-d-swa

- **Wonn a Jenn jouwa Véyé**  
*(Boulajèl)*
- **KANNIGWÉ** *(Bèlè Martinique)*
- **MAMAI KWÉYOL**  
*(Bèlè Sainte-Lucie)*

11 zè-d-swa

**Wonn a Léwoz**

**èvè**

- **KAKOKA**

7 tè-d-swa  
*Plaj Galba*

**Koutanbou**

**KREDITO** épi *Moun ay*

8 tè-d-swa

**Swaré Mizik**

**èvè**

- **KANNIGWÉ (Martinique)**
- **KAN'NIDA**
- **K'KOUSTIK**
- **ROZAN MONZA**

# Jouné patrimwàn anfanmi

**Dimanch 15**

Repriz, Centre régional des musiques et danses traditionnelles et  
populaires de la Guadeloupe  
épi fos a Kan'nida é CASC ( Festival Gwoka)

## Thème

**«Lyannaj a kilti an karayib-la»**

Ki Koté ?

*Cavanière Sentann aka lafanmi GEOFFROY*

**Pou enskri zot, hélé**

**Plaj Galba – An Boutik a Festival la**

**CASC : 05 90 89 08 49 - 06 90 33 16 51**

**Centre Rèpriz : 05 90 20 99 18 – 06 90 11 20 43**

10 zè

Kontan vwè nou

10 zè édèmi

**Kozé-Bokantaj**

**«On koud-zié si bèlè»**

**Dimanch 15**

## Inè Manjé

**Pwi** - Timoun : 10 € • Granmoun : 20 €

*Pa oubliyé vinn évè Kwi, Kouto, fouchèt  
é Ti ban a zot !*

**4 trè-d-lapremidi**

## **Bokantaj**

«Nou ka chanté é dansé bèlè»

- KANNIGWÉ (Martinique)
- MAMAI KWÉYOL (Sainte-Lucie)
- Gran jouwa bèlè (Gwadeloup)

**6 zè-d-swa**

Jouné patrimwan anfanmi fini,  
Nou ka atann zòt a Galba

**Dimanch 15**

**8 tè-d-swa**  
*Plaj Galba*

**Swaré Mizik**  
**èvè**

- **Erick COSAQUE**
- **FANMKIKA**
- **INDESTWAS KA**
- **Yvon ANZALA**







2018



Informations CASC  
0690 331 651 • 0590 890 849